

# BESINNLICHES



**aus « Les Fleurs du Mal » von Charles Baudelaire  
ins Deutsche übersetzt von Ingrid Martens**



# Vorwort

Am 31. August 2017 jährt sich der 150. Todestag von Charles Baudelaire, dem Wegbereiter der europäischen Lyrik. Ein Datum, um Handverlesenes aus seinem Werk

## Les Fleurs du Mal

in den Fokus zu rücken. Die Blumen des Bösen umfassen insgesamt 164 Gedichte. Sie sind i. d. R. ein Kaleidoskop aus Welt- und Seelenschmerz, Trauer sowie Morbidität.

Jedoch befinden sich zwischen all den bösen Blumen vereinzelt unvermutete « **Gute Blumen** », die positiv stimmen und **Besinnliches**, Zartes und Nachdenkliches offenbaren. Hier hat Baudelaire es verstanden, Freude und Kindlichkeit ebenso wie aufrichtige Liebe zur Natur und zu Katzen widerzuspiegeln.

Zehn dieser handverlesenen Gedichte enthält dieses Buch. Sie sind sozusagen „pur“ übersetzt. Unter Verzicht auf das Reimen stand die Bestrebung im Vordergrund, eine nahezu wortgetreue Übersetzung beizubehalten. So führt dieses Buch außerdem fast spielerisch in die französische Sprache ein.

Die Leserinnen und Leser mögen es verzeihen, dass sich das Deutsch in der Übersetzung folglich nicht immer elegant und glatt liest. Dafür aber ist man dem Ursprungstext recht nahe und erhält so einen tiefgründigen Einblick in die empfindsame Seele dieses umstrittenen Poeten.

*Die französischen Originalgedichte beginnen grundsätzlich an jedem Zeilenanfang mit einem Großbuchstaben. Ausnahmen hiervon sind in dieser Ausgabe dem Umstand geschuldet, dass im Hinblick auf eine gut lesbare Schriftgröße der Satzspiegel dieses Formates nicht ausreicht, um dem Originalformat gerecht zu werden. Hieraus resultierende Zeilenumbrüche ergeben im Einzelfall kurze Zeilen mit kleinen Anfangsbuchstaben. Ebenso waren Umbrüche im Deutschen erforderlich. Analog dazu ergaben sich wiederum im Originaltext entsprechende Zeilenumbrüche.*

# Inhaltsverzeichnis

## Gedicht

1. La Musique / Die Musik
2. Élévation / Erhebung
3. Le Soleil / Die Sonne
4. Le Coucher du Soleil romantique / Der Untergang der romantischen Sonne
5. Paysage / Landschaft
6. Harmonie du Soir / Harmonie des Abends
7. Chant d'Automne I. / Herbstgesang I.
8. La Fin de la Journée / Das Ende des Tages
9. L'Homme et la Mer / Der Mensch und das Meer
10. Le Chat I. et II. / Die Katze I. und II.